

Feminino: _____ Masculino: XEdad: 15 Ciudad: Yguazú Km 41 Alto Paraná Fecha: 6-10-10 - ItapúaNacionalidad Padre: Japones Nacionalidad Madre: Descendiente Japones.Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a)

b)

2- Uperire ou la imemby

a)

b)

3- Iguapoitépa pe karai

a) que grupo que es este muchacho.

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) Un guto puso la muralla.

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a)

b)

6- Onġuahẽ kuando roimembama kuri

a)

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede

a)

b)

8- Hoy estoy medio kaigüe

a) *Ko úrape che kaigüe*

b)

9- ¿Por qué piko decís eso?

a)

b)

10- Esa mandioca está podrida

a)

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

a)

b)

12- Mañana es otro día

a)

b)

13- Aníkëna nde pochy che ama

a)

b)

14- ¡Pe yerba ndahevúi

a) *El yerba - - - -*

b)

15- Huána ndoumoái koetedia

a) *Huana no'qino huy*

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

a)

b)

17- lletradoitepa pa karia'y

a)

b)

18- Me duele la cabeza

a)

b)

19- Quiero pezcarr un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a)

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a)

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a)

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a) *ko a blusa oĩ ñandutí*

b)

26- Ndaikuaaiaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ë

a)

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: _____ Masculino: X Edad: 15 Ciudad: Yguazú
 Fecha: 6-10-20 Nacionalidad Padre: Japones Nacionalidad Madre: Paraguaya, descendiente
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	C
1. Uperirénte ou <u>ñamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río <u>orillape</u> , cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aite rei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J
12. Hoy ando medio <u>kaigüe</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñandutí</u>	J
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G